

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

[Form No. 6]

(Taon _____ Buwan _____ Araw _____)

※ Mangyaring sundan ang mga paraan ng pagpunan ng form na ito na nasa likod ng pahina, ‘bilugan (○)’ ang piniling sagot.

구분 Pangkat		양부 Ama ng ampon				양모 Ina ng ampon			
① 양친 ① Magulang ng ampon	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) (명) (Apelyido) (Pangalan)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		한글 Korean Characters	(성) (명) (Apelyido) (Pangalan)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)	
		한자 Chinese Characters	(성) (명) (Apelyido) (Pangalan)	출생연월일 Petsa ng Kapanganakan		한자 Chinese Characters	(성) (명) (Apelyido) (Pangalan)	출생연월일 Petsa ng Kapanganakan	
		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-			
	등록 기준지 Lugar ng pagpapa- rehistro								
	주소 Address								
② 양자 ② Ampon	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) (명) (Apelyido) (Pangalan)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente			
		한자 Chinese Characters	(성) (명) (Apelyido) (Pangalan)	출생연월일 Petsa ng Kapanganakan		-			
	등록 기준지 Lugar ng pagpapa- rehistro								
	주 소 Address								
③ 양자의 친생부모 ③ Biological na magulang ng ampon	부 Ama	성명 Pangalan		등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro					
				주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-				
	모 Ina	성명 Pangalan		등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro					

				주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-	
④기타 사항 ④Iba pang impormasyon						
⑤재판확정일자 ⑤Petsa ng pagkumpirma ng paglilitis		년 월 일 Taon_____Buwan_____Araw_____		법원명 Pangalan ng hukuman		
⑥동의자(성년후견인) ⑥Taong sumasang-ayon (Guardian na nasa hustong gulang)		(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-	
⑦신고인 ⑦Nag-uulat	양부 Ama ng ampon	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	전화 Telepono			
			이메일 E-mail			
	양모 Ina ng ampon	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	전화 Telepono			
			이메일 E-mail			
	양자 Ampon	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	전화 Telepono			
			이메일 E-mail			
	(1)소 제기자 (1)Nagpepetisyon (2)소의 상대방 (2)Katunggali		(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	전화 Telepono		
				이메일 E-mail		
⑧신고인 출석 여부 ⑧Kung pupunta ng personal ang nag-uulat		(1) 양부 (2) 양모 (3) 양자 (1) Ama ng ampon (2) Ina ng ampon (3) Ampon (4) 소 제기자 (5) 소의 상대방 (4) Taong Nag-pepetisyon (5) Katunggali				
⑨제출인 ⑨Nagsusumite	성명 Pangalan		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-	

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

※ Ang pagsusumite ng maling impormasyon sa pamamagitan ng pagnakaw ng lagda o selyo ng ibang tao, o pagsumite ng maling ulat na maging sanhi ng maling impormasyon na maitala sa Certificate ng family relationship registration ay maaaring magresulta ng pagkakakulong ng hanggang 5 taon o pagmumulta ng hanggang 10 milyong won alinsunod sa Criminal Act.

작성방법

Paraan ng Pagfill-out ng Form

- ※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
- ※ Lugar ng pagpaparehistro: Ilagay ang citizenship kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan.
- ※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- ※ Numero ng rehistradong residente: Kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan, ilagay ang numero ng dayuhang rehistrado (Numero ng ulat sa domestic residence o petsa ng kapanganakan).
- ①란 및 ②란: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 경우에는 출생연월일의 기재 생략할 수 있습니다.
- Section ① at Section ②: Alinsunod sa artikulo 25 (talata 2) ng batas, maaaring tanggalin ang petsa ng kapanganakan na nakalagay sa mga unang numero ng rehistradong residente.
- ④란: 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.
- Section ④: Isulat ang partikular na impormasyong kinakailangan upang matiyak nang husto ang tala sa certificate ng family relationship registration.
- ⑤란: 재판상 파양의 경우 재판확정일자 및 법원명을 기재합니다.
- Section ⑤: Sa kaso ng pagbuwag sa paglilitis, ilagay ang petsa ng kumpirmasyon ng paglilitis at ang pangalan ng hukuman.
- ⑥란: 피성년후견인인 양부모가 성년후견인의 동의를 받아 협의상 파양을 할 경우 기재합니다[단 양자가 미성년자이거나 피성년후견인인 경우에는 협의상 파양을 할 수 없습니다].
- Section ⑥: Pinupunan ito kung ang mga umampon na magulang na “guardian na nasa hustong gulangay sumuko sa pag-ampon pagkatapos ng kasunduan na may pahintulot ng dating tagapag-alaga [Gayunpaman, kung ang parehong partido ay menor de edad o nasa ilalim ng Taong nasa ilalim ng pangangalaga ng nasa hustong gulang, hindi maaaring buwagin ang namagitan na kasunduan].
- ⑦란: 양자란은 파양을 하는 양자가 서명 또는 날인하며, 파양의 재판이 확정된 경우에는 소 제기자 또는 소의 상대방이 단독으로 신고할 수 있습니다. 이 경우에도 해당 항목번호에 ‘영표(○)’로 표시한 후 서명 또는 날인합니다.
- Section ⑦: Kung ang desisyon na mag-ampon ng biological na anak ay nakumpirma, ang taong nagsampa ng kaso o ang kabilang partido sa demanda ay maaaring mag-ulat nito nang mag-isa. Sa kasong ito, markahan ang nauugnay na numero ng item ng (○) at pagkatapos ay lagdaan o selyuhan ito.
- ⑨란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].
- Section ⑨: Ilagay ang pangalan at numero ng rehistradong residente ng nagsumite (ito ay kung hindi ang nag-uulat mismo ang nagsumite) [dapat ipakita ang ID card para sa pagsuri ng pampublikong opisyal na namamahala sa pagsumite].

첨부서류

Kalakip na dokumento

- ※ 아래 1항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부 생략합니다.
- ※ Sa talata 1 sa ibaba, kung ang nilalaman ay maaaring suriin sa pamamagitan ng internet sa departamento ng family relationship registration, alisin ang kalakip na dokumento.
- 1. 파양당사자의 가족관계등록부의 입양관계증명서 각 1통.
- 1. Tig-iisang kopya ng sertipiko ng relasyon sa pag-aampon mula sa Sertipiko ng Relasyon sa Pag-ampon ng partidong nag-ampon.
- 2. 재판상 파양의 경우 판결등본 및 확정증명서 각 1부.
- 2. Sa kaso ng judicial dissolution, tig-iisang pinatunayang kopya ng hatol at sertipiko ng kumpirmasyon
- 3. 파양의 조정(화해)성립의 경우 조정(화해)조서등본 및 그 송달증명서 각 1부.
- 3. Sa kaso ng pagtatatag ng pamamagitan (reconciliation) ng pagbuwag ng relasyon, isang pinatunayang kopya ang bawat isa sa mediation (reconciliation) record at ang sertipiko ng paghahatid nito.
- 4. 피성년후견인인 양부모가 성년후견인의 동의를 받아 협의상 파양을 할 경우 성년후견인의 동의서(다만 동意的한 성년후견인이 “동의자”란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 경우에는 제외) 및 성년후견인의 자격을 증명하는 서면
- 4. Kung ang umampon na magulang na Taong nasa ilalim ng pangangalaga ng nasa hustong gulangay nakakuha ng kasunduan mula sa guardian na nasa hustong gulang, kinakailangan nilang magsumite ng form ng pahintulot mula sa guardian na nasa hustong gulang (Gayunpaman, hindi kinakailangang isumite ito kung isinulat ng guardian na nasa hustong gulang ang kanyang pangalan at numero ng rehistradong residente sa seksyon ng "taong sumasang-ayon" at pinirmahan o sinelyuhan ito) at isang dokumentong nagpapatunay sa mga kwalipikasyon ng guardian na nasa hustong gulang
- 5. 사건본인이 외국인인 경우
- 5. Taong responsable sa kaso ay isang dayuhan
 - 한국 방식에 의한 파양: 협의파양의 경우 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본
 - Pagbuwag gamit ang Korean na pamamaraan: Kopya ng nakasulat na patunay ng nasyunalidad para sa pagbuwag ng

kasunduan (pasaporte o ID card ng rehistrasyon ng dayuhan)

재판파양의 경우 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

Kopya ng nakasulat na patunay ng nasyunalidad para sa pagbuwag ng paglilitis (pasaporte o ID card ng rehistrasyon ng dayuhan)

- 외국 방식에 의한 파양: 파양증서 등본 1부 및 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부
- Pagbuwag gamit ang pamamaraan ng ibang bansa: 1 pinatunayang kopya ng sertipiko ng pagbuwag at 1 kopya ng katibayan ng nasyunalidad (pasaporte o ID card ng rehistrasyon ng dayuhan)

6. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]

6. Pagpapatunay ng pagkakakilanlan [ayon sa Mga Regulasyon sa Pagpaparehistro ng Relasyon sa Pamilya no. 600]

① 재판상 파양(증서등본에 의한 파양 포함)

① Pagbuwag sa pamamagitan ng paglilitis (kasama ang awtentikadong pinatunayang kopya sa ulat ng pagbuwag)

- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
- Kung ang nag-uulat ang personal na pumunta: ID card
- 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서
- Kung ang nagsusumite ang personal na nagpunta: ID card ng nagsusumite
- 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
- Kung isinusumite via postal: Kopya ng ID card ng nag-uulat

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 ① 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

※ Dapat may dokumentong nagpapatunay ng kwalipikasyon ng ayon sa talata 6 ng ①, kung ang nag-uulat ay guardian na nasa hustong gulang.

② 협의파양의 경우

② Sa kaso ng pagbuwag ng kasunduan

- 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서
- Kung ang nag-uulat ang personal na pumunta: ID Card ng lahat na nag-uulat
- 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)
- Kapag hindi pumunta ng personal ang nag-uulat, at ang nagsusumite lang ang nagpunta: ID Card ng nagsumite at patunay ng pagkakakilanlan ng lahat na taong nag-uulat, notarized na pirma o sertipiko ng selyo ng pagkakakilanlan (kung walang ID Card ang nag-uulat, maaari ang notarized na lagda, patunay ng seal impression na nakatatak sa ulat).
- 우편으로 제출할 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)
- Kung isinusumite via postal: Mga notarized na lagda o sertipiko ng selyo ng lahat ng taong nag-uulat (notarized na lagda kung ang ulat ay nilagdaan, o selyo ng sertipiko ng impression kung ang ulat ay naselyohan)